



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sastavnica	Odjel za germanistiku					akad. god.	2023./2024.				
Naziv kolegija	Hrvatski jezik za germaniste					ECTS	3				
Naziv studija	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer)										
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	0	<input checked="" type="checkbox"/> P	15	<input type="checkbox"/> S	15	<input type="checkbox"/> V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	predavaonica 135 utorkom 12-14				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			hrvatski jezik			
Početak nastave	3.10.2023.				Završetak nastave			26.1.2024.			
Preduvjeti za upis	nema preduvjeta; ulazne kompetencije potrebne za predmet su: njemački i hrvatski jezik na B2 razini prema ZEROJ-u										
Nositelj kolegija	Geriena Karačić										
E-mail	gkaracic@unizd.hr					Konzultacije	srijedom od 12 do 14 sati i prema dogovoru				
Izvođač kolegija	Geriena Karačić										
E-mail						Konzultacije					
Suradnici na kolegiju											
E-mail						Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti/ce će biti sposobni/e: - samostalno primijeniti norme hrvatskog standardnog jezika u vlastitom prijevodu - primjereno se izražavati na funkcionalnostilskoj razini hrvatskoga standardnog jezika - razlikovati stilske norme hrvatskog standardnog jezika - ispraviti vlastiti prijevod s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskog standardnog jezika - uočiti i opisati pravopisne, gramatičke i leksičke pogreške - obrazložiti vlastite prijevodne odluke - samostalno se služiti jezičnim priručnicima										

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	- valjano i razumljivo prevesti jezične i kulturne osobitosti hrvatskog jezika.				
Ishodi učenja na razini programa	<p>Ishodi učenja na polju njemačkog i hrvatskog jezikoslovlja: DNJP 1 - analiziranje: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima DNJP 2 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju germanističkog i kroatističkog jezikoslovlja, pripremati usmena izlaganja. DNJP 3 - kritičko vrednovanje: kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim problemima hrvatskog standardnog jezika.</p> <p>Na polju prevoditeljstva: DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku (gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.) DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode.</p> <p>Generičke kompetencije: DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom i hrvatskom jeziku DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input checked="" type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi i redovito izvršavanje domaćih uradaka; minimalni postotak nazočnosti na nastavi: 70%. Pismene domaće zadaće mora/ju biti predane do kraja nastave u semestru u kojem se održava nastava iz kolegija.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	2.2.2024., 16.2.2024.				05.9.2024., 19.9.2024.
Opis kolegija	Kolegij Hrvatski jezik za germaniste osposobljava studente za stručno i točno prevođenje s hrvatskog jezika na njemački i obrnuto. Tijekom nastave studenti sustavno uvježbavaju i razvijaju primjenu hrvatske pravopisne norme, stilskih i leksičko-semantičkih posebnosti.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Jezik kao nositelj nacionalnog i kulturnog identiteta2. Pravopisna pravila hrvatskog jezika3. Pravopisni znakovi, jezični savjeti				



	<ol style="list-style-type: none"> 4. Pravopisni problemi 5. Pisanje velikog i malog početnog slova 6. Riječi iz drugih jezika, pravopis i sklonidba 7. Brojevi (pisanje, sklonidba) 8. KOLOKVIJ 9. Sklonidba imenica, pridjeva i zamjenica 10. Glagolska valentnost 11. Leksičko semantički odnosi 12. Red riječi u rečenici 13. Funkcionalni stilovi i njihove karakteristike 14. Usporedba hrvatskog jezika s njemačkim jezikom 15. Sinteza i priprema za ispit 						
Obvezna literatura	<p>Eugenija Barić, Mijo Lončarić, Dragica Malić, Slavko Pavešić, Mirko Peti, Vesna Zečević, Marija Znika: Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika. Zagreb, 2005.</p> <p>Stjepko Težak i Stjepan Babić: Gramatika hrvatskoga jezika: priručnik za osnovno jezično obrazovanje. Zagreb: Školska knjiga, 1992.</p> <p>Stjepan Babić, Dalibor Brozović, Ivo Škarić, Stjepko Težak: Glasovi i oblici hrvatskoga jezika. Velika hrvatska gramatika, knjiga prva. Zagreb: HAZU, 2007.</p> <p>Stjepan Babić: Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku. Velika hrvatska gramatika, knjiga druga. Zagreb: HAZU, 2002.</p> <p>Radoslav Katičić: Sintaksa hrvatskoga književnog jezika. Velika hrvatska gramatika, knjiga treća. Zagreb: HAZU, 2002.</p> <p>Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: Hrvatski pravopis. Zagreb, 2013.</p> <p>Brodnjak, Vladimir: Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika. Zagreb: Školske novine, 1991.</p> <p>Renate Hansen-Kokoruš, Josip Matešić, Zrinka Pečur-Medinger, Marija Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Zagreb, 2005.</p> <p>Nives Opačić: Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude. Zagreb: Znanje, 2009.</p> <p>Alerić, Marko/ Gazdić-Alerić, Tamara: Hrvatski u upotrebi. Zagreb: Profil, 2013.</p>						
Dodatna literatura	<p>Dr. Hans Leitner: Njemačko-hrvatski rječnik glagola u kontekstu. Zagreb: Školska knjiga, 1998.</p> <p>Vladimir Anić: Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb, 2006.</p> <p>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika. Zagreb: Školska knjiga, 2015.</p> <p>Hrvatska jezična riznica. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.</p> <p>Hrvatski nacionalni korpus. Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.</p>						
Mrežni izvori	Hrvatske, njemačke i austrijske internetske stranice novinskih agencija, državnih i europskih institucija						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski Rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici	
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>Ocjenjivanje kolegija provodi se bodovanjem. Za ocjenu „dovoljan (2)“ potrebno je postići po elementu najmanje 65% bodova.</p> <p>Konačna ocjena iz ovog kolegija zasniva se na bodovima postignutim na temelju podataka o nazočnosti i aktivnom sudjelovanju u nastavi (10%), uspješnosti</p>						



	rješavanja domaćih uradaka (20%), izradi projekta (20%) te postignutim bodovima na kolokvijiju (20%) i završnom pismenom ispitu (30%).	
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-64%	% nedovoljan (1)
	65-74%	% dovoljan (2)
	75-84%	% dobar (3)
	85-92%	% vrlo dobar (4)
	93-100%	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.</p>	